



Bulletin de la
Société Honoraire
de Français

L'Elan

Calligraphy ALERT

All orders for lettered certificates must be received by **May 1**. After that date I must send blanks, because my calligrapher will be gone.

She also asks that you submit names as they are to be lettered (first **then** last names), which helps with spacing. Please! Please! Please!

Again, please use a FAX sparingly. The quality is sometimes very poor, and names consequently misspelled. Also, I can't always catch duplicates, and I've noticed that I process some orders twice, adding unnecessary expense for the SHF. USPS \$3 priority mail is the best.

Annual Meeting, etc.

At this time I cannot confirm either date or time for the annual SHF breakfast meeting in Montreal. Please consult your AATF program.

Seals are still available at 50 for \$5.

Order white honor cords from the same company which supplies your schools with caps and gowns.

SHF Travel Award Winners

1998 Awards of \$750 to:

Susan Abraham, Niles North HS, Skokie, IL, Dorann Oswald, sponsor

Delia Acosta, Del Valle HS, El Paso, TX, Irma Ferri, sponsor

Jessica Armstrong, Wm. J. Woodham HS, Pensacola, FL, Anita Clarke, sponsor

Michael Baker, Mount Saint Mary HS, Oklahoma City, OK, Claude Aughtry, spon.

Ashley Hartmann, W. Springfield HS, W. Springfield, MA, Gerald Beauchesne

Victoria Meyer, Mountain View HS, Mesa, AZ, Isabelle Main, sponsor

Kristen Onkecko, Northern Cambria HS, Barnesboro, PA, Edna Dembosky, spon.

Joshua Smith, Millville Sr. HS, Millville, NJ, Ursula Munkittrick

Rachel Smith, Northview HS, Sylvania, OH, Mary Goodwin, sponsor

Nicole Zaretski, Saddle River Day School, Saddle River, NJ, Lois Folliard

 Creative Writing Contest

Columbus, GA, Mr. Gisselbrecht)

"Je ne suis qu'un chat"

Je regardé ma maîtresse
 Je voudrais la sauver
 Et comme un poisson pris dans un filet
 Elle s'échapperait si elle pouvait.

Elle s'est déguisée en homme
 Son coeur est pur et fort
 Elle a risqué sa vie pour sauver la/
 France
 En quoi a-t-elle eu tort?

Je voudrais secourir ma maîtresse
 Mais je ne suis qu'un chat
 Si seulement j'étais grand comme un/
 homme
 Mais, bien sûr, je ne le suis pas.

Alors je regarde ma maîtresse.
 Je sais qu'elle souffre, c'est affreux.
 Je déteste la voir mourir ainsi
 Elle périt dans le feu.

Tous les hommes sont partis maintenant
 Mais elle, elle reste encore là
 Si seulement je pouvais la réveiller
 Mais hélas, je ne suis qu'un chat.

+ + + + +

(Liisa Laikko, Marian HS, Omaha, NE, Mrs. Rolland)

"L'inspiration de Claude MOnet"

J'inspire mon maître
 Il a peint sa très célèbre peinture/
 grâce à moi.
 Un jour, je me suis promené sur sa toile,
 Les pattes pleines de peinture.
 D'abord il était furieux.
 Ensuite il a regardé les nénuphars dans/
 l'étang de Giverny.
 Et après il s'est assis devant sa toile
 et il a peint.
 Quand il a fini, il était très heureux.

 Creative Writing Contest

Il avait peint son chef-d'oeuvre.
 Il a appelé sa peinture Nénuphars en mon/
 honneur.
 J'ai inspiré mon maître à peindre son
 chef-d'oeuvre.
 Ma récompense, un poisson de l'étang,
 La sienne, la renommée.
 NÉNUPHAR

+ + + + +

Catégorie B (Niveaux IV+)

(Catherine Cabezas, Palmer Trinity School, Miami, FL, Mrs. Vale)

"Idéfix et les Gaulois"

Idéfix
 Oui, moi le roi des os,
 Idéfix est mon nom,
 Dont je suis fier comme mon bon maître,
 Obélix les roi des menhirs et des/
 sangliers.
 Accompagné par Astérix dans nos aventures
 Inséparables et forts, diraient les/
 Romains,
 Même moi, qui est miniature,
 Nous n'avons peur de rien.
 Nous sommes les trois mousquetaires de/
 la Gaule,
 Dont tout le monde est fier.
 J'ai une intelligence aussi haute que/
 celle d'Astérix,
 Vous dirais-je,
 Quand j'ai délivré Obélix et Astérix de/
 la pyramide hantée d'Egypte,
 D'où nous ne pouvions presque pas sortir,
 Et grâce à mon flair avec quoi je fais/
 une bonne équipe,
 Nous nous sommes délivrés de ces hor-/
 ribles momies!
 Je suis très amical et gentil, comme mon/
 maître me dit.
 Co-équipier avec lui nous choisissons/
 les meilleurs menhirs,
 Pour la Gaule et le reste de cet empire.
 Ce que je trouve injuste,
 Est quand Astérix prend la potion magique

 Creative Writing Contest

Et on défend à Obélix d'en boire,
 Car Panoramix dit que quand il était/
 petit,
 Qu'il est tombé dedans.
 Notre chef Abraracourcix,
 Mon chef aussi car je suis aussi un héros
 Nous récompense comme à Astérix,
 Et avec des fêtes délicieuses,
 Dont tout le monde se régale.
 Sans y compter Assurancetourix,
 Avec ses musiques qui m'embêtent,
 Tous les jours dans mes heures de sieste!

+ + + + +

(Joyce King, Amity HS, Woodbridge, CT,
 Mrs. Grammatico)

"La Vie de Buddy, le chien"

L'Amérique est un pays de paix, de
 promesses, de peuples et de paparazzi.
 J'ai été accueilli par les spectateurs,
 les photographes et une chatte qui s'ap-
 pelle Socks. Elle était un peu jalouse
 parce que j'étais à la télé chaque soir.

Tous les jours maintenant, je dois
 jouer avec les aides de Bill. Socks et
 moi, nous avons une amitié placide, mais
 elle ne peut pas me promener sur la
 plage, et elle ne peut jeter ni balle ni
 bâton. On donne des bijoux et des
 peintures à M. le Président et Madame,
 mais on me donne quelque chose à moi,
 c'est toujours de la nourriture. Ne
 touche jamais à la nourriture si elle
 vient de Russie! Aussi, je ne peux pas
 jouer avec les enfants qui visitent notre
 maison. Les hommes qu'on appelle le
 Secret Service m'empêchent de jouer avec
 des étrangers. Tant pis!

Trois mois après le départ de
 Chelsea, la fille de Bill, et aussi trois
 mois après mon arrivée, on m'oublie!
 Maintenant c'est tout Monica Lewinsky,
 Kenneth Starr, etc. Je sais que Bill
 m'aime, et je ne pourrais pas lui
 demander plus. Peut-être que ma vie
 n'est pas si horrible.

 Creative Writing Contest

(Kladun Sha Pierre, West Orange HS, West
 Orange, NJ, Miss Timins)

"Un Coeur brisé, le poisson de Napoléon"

Arraché du sein de ma famille maritime,
 Prince Napoléon m'avait pêché
 Et m'avait apporté chez lui,
 Fasciné de ma beauté.
 Dans mon majestueux aquarium,
 Napoléon prenait bien soin de moi.
 J'étais sa plus précieuse possession.
 Pas besoin de regretter ma famille,
 Etant comblé d'attention
 Et tous les petits soins désirés.
 Le coeur submergé d'amour,
 La vie était rose à mes yeux.
 J'étais aimé d'un prince que j'aimais
 Dès le premier regard!
 Quoi de plus doux et sentimental pour un/
 poisson?

Tout d'un coup,
 Un désastre a marqué ma vie.
 Les fleurs sur notre chemin se sont/
 fanées.
 Le temps des jours heureux s'est envolé.
 Le navire a fait naufrage.
 La perfection de notre amour a disparu.
 Quelqu'un s'était glissé entre nous.
 Moi qui croyais connaître mon prince.
 Il était tombé amoureux
 D'une petite amourette qui tendait les/
 bras,

Qui lui disait: "Viens!"
 Incapable de résister à ce charme,
 Il était allé au bout du chemin.
 L'amour rentre sur la pointe des pieds,
 Mais s'en va en claquant la porte.

+ + + + +

(William Self, Mountain View HS, Mesa,
 AZ, Mrs. Main)

"Le Cheval de Jeanne d'Arc"

Nous voyageons entre les villes,
 La petite fille et moi,
 Les armées anglaises ne pensent pas

 Creative Writing Contest

Qu'une jeune fille et son cheval
Peuvent changer l'histoire de France.

Nous commençons à une ville rurale,

La petite fille et moi,

Elle a un rêve

Qu'une jeune fille et son cheval

Peuvent avoir une vie vaillante.

Nous voulons voir le roi français,

La petite fille et moi,

Il n'a pas de trône

Mais ma fille se battra,

Elle lui donnera la France.

Nous attaquons les adversaires,

La petite fille et moi,

Comme une panthère

Avec un coeur de fer

Nous détruisons les conquérants.

Nous sommes prisonniers de passion,

La petite fille et moi,

Et quand nous mourrons

Le feu touchera le ciel,

Le feu ne consume pas la volonté.

+++++

(Mercedes Desio, Palmer Trinity School,
Miami, FL, Mrs. Goodwin)

"Journal de Shadow, 1864"

Ma mère, l'impératrice Sissi, je
l'appelle comme ça, même si je suis son
chien, mesure un mètre soixante-douze.
J'admire sa beauté et son élégance.

Pour participer à la fête de cette
soirée, elle a mis un vêtement qui
semblait appartenir à une fée. Cette
robe en soie blanche était parsemée de
petites feuilles d'or qui brillaient
chaque fois qu'elle marchait ou bougeait.
Le décolleté laissait voir ses jolies
épaules rondes et son cou fin, qui était
orné d'un collier de perles avec un
pendentif de diamants et de perles
noires. Pour se protéger du froid, elle
était enveloppée d'un châle de voile
blanche. Elle était ravissante.

Quand ma mère est entrée dans la
salle de bal, l'empereur et tous les in-

 Creative Writing Contest

vités ont cessé de danser et de parler,
et tous se sont mis à regarder cette
image candide qui se dirigeait vers son
mari, l'empereur. Consciente que tous la
regardaient, elle s'avançait d'un pas
ferme et élégant; ses mouvements étaient
gracieux. C'est seulement quand elle
s'est assise sur le trône à côté de son
mari, que les courtisans ont continué à
s'amuser. L'empereur était stupéfait et
on pouvait lire dans ses yeux l'amour
qu'il éprouvait pour cette femme.

Quand la fête a été finie, tous
étaient émerveillés et satisfaits. Je
suis très très content pour ma mère qui a
gagné l'admiration de toute la noblesse
d'Europe.

+++++

(Nous avons dû abrégé certains textes.
Nous nous excusons auprès des lauréats,
en espérant toutefois avoir démontré le
talent des jeunes écrivains.

+++++
++++++

 New Chapters of the SHF

William Henry Harrison HS (2914)
Harrison, OH, C. Nause
Cooperative Arts & Humanities HS (2915)
New Haven, CT, I. Apicella
Southeast Whitfield HS (2951)
Dalton, GA, J. Wilson
Lamar HS (2952)
Meridian, MS, A. Drew
Steinert HS (2953)
Trenton, NJ, V. Howell
Brookwood HS (2954)
Snellville, GA, P. Bryant
St. Joseph Regional HS (2955)
Montvale, NJ, Sr. M. Socinski
Potomac Falls HS (2956)
Sterling, VA, S. Berry
North HS (2957)
Wichita, KS, S. Vincent

 New Chapters of the SHF

Gautier HS (2958)
 Gautier, MS, A. Stietenroth
 International School of Bangkok (2675)
 Nonthaburi, Thailand, G. Geneser
 Oak Hall School (2881)
 Gainesville, FL, A. Thompson
 Sweet Home HS (1125)
 Amherst, NY, C. Black
 George W. Hewlett HS (2959)
 Hewlett, NY, P. Liss
 D. W. Daniel HS (2960)
 Central, SC, H. Newton
 Sterling HS (2961)
 Somerdale, NJ, T. Mulhearn
 North Haven HS (2962)
 North Haven, CT, E. Vece
 Colonia Sr. HS (2963)
 Colonia, NJ, J. Samich
 Wichita HS West (2964)
 Wichita, KS, N. Kelting
 Clear Lake HS (2965)
 Houston, TX, J. Senftleber
 Mullins HS (2966)
 Mullins, SC, S. Cooke
 Stratford Academy (2967)
 Macon, GA, S. Kurani
 Madeira Jr-Sr HS (2968)
 Cincinnati, OH, C. Cadet
 Archbishop Ryan HS (2969)
 Philadelphia, PA, Sr. R. O'Neill
 John Carroll HS (2970)
 Birmingham, AL, L. Simpson
 Hernando HS (2971)
 Hernando, MS, S. Perkins
 St. Vincent-St. Mary HS (2972)
 Akron, OH, G. Gorman
 Hilliard Darby HS (2973)
 Hilliard, OH, M. Vulic
 Scituate HS (2974)
 Scituate, MA, P. Jacquart
 Elkins HS (2975)
 Missouri City, TX, J. Feinstein
 St. Francis HS (2976)
 Mountain View, CA, A. Whytoshek
 International Academy (2977)
 Bloomfield Hills, MI, S. Dijckon
 Mephan HS (2978)
 Bellmore, NY, B. Siegelaub

 New Chapters of the SHF

Union HS (2979)
 Tulsa, OK, L. Anderson
 Ward Melville HS (2980)
 Setauket, NY, C. Mohanty
 Xaverian Brothers HS (2981)
 Westwood, MA, C. Fillmore
 John F. Kennedy HS (2982)
 Bellmore, NY, L. Seaman
 Calhoun HS (2983)
 Merrick, NY, J. McLean
 Cedar Hill HS (2984)
 Cedar Hill, TX, S. Mawhee
 Phoebus HS (2985)
 Hampton, VA, M. Thompson
 Cresskill Jr-Sr HS (2986)
 Cresskill, NJ, C. Keller
 Oak Grove HS (2988)
 San Jose, CA, J. Owen
 Paul B. Wharton HS (2989)
 Tampa, FL, L. Berube
 Fenwick HS (2990)
 Oak Park, IL, M. Schnabel
 Finneytown HS (2991)
 Cincinnati, OH, T. Haffner
 Jasper HS (2992)
 Plano, TX, S. Schneider
 Hereford HS (2993)
 Parkton, MD, N. King
 Cathedral HS (2994)
 El Paso, TX, F. Rimkus
 Woodstock Academy (2995)
 Woodstock, CT, D. Narg
 Amos Alonzo Stagg HS (2996)
 Stockton, CA, D. Berg
 The Linfield School (2997)
 Temecula, CA, B. Jacobson
 Cabot HS (2997)
 Cabot, AR, K. Robinson
 Joy Standard School (2998)
 Kumasi, Ghana, K. Acheampong
 Cullman HS (2999)
 Cullman, AL, C. Asken
 Greenbrier HS (3000)
 Evans, GA, M. Ashman
 Westwood HS (3001)
 Austin, TX, D. Duterte
 Rumson-Fair Haven Regional HS (3002)
 Rumson, NJ, D. Barca
 Rome HS (3003), Rome, GA, R. Batchelor

Société Honoraire de Français

Annual Report for School Year 1997-1998

Name of School _____

Address _____

Name of SHF sponsor _____

If any information on the address label is **not** correct, indicate changes for 1998-1999 and check here []

Initiation date _____ ; no initiation date check here []

If the SHF is purely honorary (no activities), check here []

Enrollment in school _____ ; in French _____ ; in SHF _____

If your chapter sponsored activities last year, please describe your most successful one to be shared with other sponsors in the fall **L'Elan**:

Mail to June 1, 1998, to:
Dr. Stephen Foster
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

(Sponsor's signature)

Date _____

American Association of Teachers of French
Société Honoraire de Français

Send the following information, printed neatly or typed, to:

Initiation date _____

Dr. Stephen Foster
Dept. of Foreign Lang. & Lit.

Sponsor's name _____

Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

Signature _____

Phone: (757) 683-3954 or 3973
FAX: (757) 683-5659

School name _____

Address _____
(street) (city) (state) (ZIP)

Initiation fee: Please make one check for your order payable to the **Société Honoraire de Français**. Fee is **\$2.00** per student and is paid once. Student remains a member of the SHF while enrolled in the secondary school; chapters may, however, include in their local by-laws conditions for continuing membership. Please allow 3 weeks for calligraphy.

(cut & attach to list of names)

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS (A2234)
Dr. Stephen Foster, EXECUTIVE SECRETARY
Department of Foreign Languages and Literature
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

BULK RATE
U S POSTAGE PAID
NORFOLK VA
PERMIT NO. 49